

# Problèmes d'encodage dans le GMLC

Frédérique Laugrost

École Nationale des Chartes – IMF, CSIC

# Papier vs Numérique

- Tension : fidélité à la source primaire (version papier) / création d'une nouvelle édition
- Typographie stricte / présentation plus aérée : trois exemples
- Un fichier XML plus riche en informations de structuration
- Informations obsolètes avec le passage au numérique (entrées du type : **ab-** *vid. etiam* abb-. )

# Version imprimée du GMLC

**1 a, ab** *var.*: **h a b**: **972** CSCugat I 97, p. 79; **1083** CSCugat II 709, p. 372. **a p**: **990** (orig.) ACondal 222, p. 410: in alode de Sancta Cecilia ap (*fort. pro* ad) ipsas gutas. **1182** (orig.?) CSCreus 249, p. 246: affrontat ap parte orientis in alodio. **a c**: **918** (orig.) ACondal 57, p. 187: ac comunionem sanctam ... extraneus permaneat. *interferències entre a b i ad | interferencias entre a b y ad | interferences between a b and ad*: **1**— **ab pro ad**: **949** (orig.?) ACondal 127, p. 285: sic donamus tibi ipsa terra ab domum sancti Ioannis. **2**— **ad pro ab**: **910** (orig.) ACondal 29, p. 146: si quis contra hanc donationem ad nos facta et eius ecclesie tradita. **974** CSCugat I 104, p. 85: qui ista donatione ad me facta inrumpere uoluerit. **988** (orig.) ACondal 210, p. 395: audientem predicationem quia elemosina ad mortem liberat anima (*et sim.*: **918** orig., ACondal 58, p. 188; **1002** CSCugat II 363, p. 10). **988** CSCugat I 216, p. 181: et est hec omnia ... non longe ad cenobio prefato distante. **996** (orig.) CSCugat I 317, p. 268: recognosco

# Version transformée du GMLC

LEMAS
<a href="#">1 a. ab</a>
<a href="#">2 a</a>
<a href="#">1 ab</a>
<a href="#">2 ab</a>
<a href="#">ab-</a>
<a href="#">abante</a>
<a href="#">abantea</a>
<a href="#">abastare</a>
<a href="#">abatere</a>
<a href="#">abbas</a>
<a href="#">abbata</a>
<a href="#">abbatalis</a>
<a href="#">abbatia</a>
<a href="#">abbatissa</a>
<a href="#">abbatus</a>
<a href="#">abelar</a>
<a href="#">abella</a>
<a href="#">abeuratorius</a>
<a href="#">abies</a>

## A

**1 a, ab** *var.* : h a b : **972** CSCugat I 97, p. 79; **1083** CSCugat II 709, p. 372. a p : **990** (orig.) ACondal 222, p. 410: *in alode de Sancta Cecilia ap (fort. pro ad) ipsas gutas.* **1182** (orig.?) CSCreus 249, p. 246: *affrontat ap parte orientis in alodio.* a c : **918** (orig.) ACondal 57, p. 187: *ac comunione sanctam ... extraneus permaneat.* *interferències entre a b i a d | interferencias entre a b y a d | interferences between a b and a d* : **1**— ab *pro ad*: **949** (orig.?) ACondal 127, p. 285: *sic donamus tibi ipsa terra ab domum sancti Ioannis.* **2**— ad *pro ab*: **910** (orig.) ACondal 29, p. 146: *si quis contra hanc donationem ad nos facta et eius ecclesie tradita.* **974** CSCugat I 104, p. 85: *qui ista donatione ad me facta inrumpere uoluerit.* **988** (orig.) ACondal 210, p. 395: *audientem predicacionem quia elemosina ad mortem liberat anima (et sim.: 918 orig., ACondal 58, p. 188; 1002 CSCugat II 363, p. 10.) 988* CSCugat I 216, p. 181: *et est hec omnia ... non longe ad cenobio prefato distante.* **996** (orig.) CSCugat I 317, p. 268: *recognosco me errasse a ueritate ac uideo me comprehensum ad uerbis uestri ueritatis.* **1002** CSCugat II 363, p. 11: *qui contra hanc ista carta donacione inquietare uenerit ... ad comunione priuetur et ad s. Dei Ecclesia extraneus efficiat.* **1086** LFeud. I 55, p. 71: *res donata ... nullo modo repetatur ad donatore.*

*const.*: **1**—*amb adverbis de caràcter modal* <sup>1</sup> | *con adverbios de carácter modal* <sup>1</sup> | *with adverbs of manner* <sup>1</sup>: a b i n t e g r e (*freq.*): **898** (orig.) ACondal 10, p. 120: *hec omnia superius meminitum terminatumque ab integre ego Gotmarus presul concedo.* **909** (orig.) ACondal 23, p. 139: *uindimus tibi ipsas terras ... cum omne superposito illorum ab intecre.* **949** (orig.) CSCugat I 30, p. 29: *post obitum uero nostrum ab integre remaneat ad domum s. Crucis.* **957** (orig.) CSCugat I 54, p. 48: *donamus ipsa terra ab integre a predicto domo.* **1002** (orig.) CSCugat II 370, p. 17: *post obitum uero meum remaneat ad domum sancti Cucufati ab integre.* a b i n t e g r i t e r : **1016** CSCugat II 461, p. 108: *sic uindo tibi totum ab integriter.* **2**— *amb adverbis de temps* | *con adverbios de tiempo* | *with adverbs of time*: a b h o d i e : **1023** Marca, ap. 195, col. 1036: *ut ab hodie et deinceps in potestate et dominatione Sanctae Mariae permaneat.* a b a n t i q u i t u s : **1032** CSCugat II 521, p. 172: *in loco quod ab antiquitus uocatum est Octauiano.*

*forma compostos amb adverbis i preposicions* | *forma compuestos con adverbios y preposiciones* | *forms compounds with adverbs and prepositions*; *vid.* [abante](#), [abantea](#), [de ab](#).

<sup>1</sup> Ja apareixen construccions anàlogues en llatí tardà, *vid.* Norberg, *Beiträge*, p. 79.

<sup>1</sup> Construcciones análogas aparecen ya en latín tardío, *vid.* Norberg, *Beiträge*, p. 79.

<sup>1</sup> Analogous constructions already appear in late Latin, *vid.* Norberg, *Beiträge*, p. 79

# L'exemple du *Diccionario Griego-Español*

ἄἄ

- Aolema(s): ἄἄ Hsch., Phot. (cód.)

*aguacero* Hsch., Phot., Et.Gud.

- Etimología: Quizás de \*ἄσα, cf. ἄσις y Ἄσιος, -α, -ον < \*ἡσι- 'barrizal' en ai. *ásita*-.

# Le rêve des dictionnaires...

- Fonctionnalités à établir avant l'encodage
- Deux types de recherche :
  - Recherche simple : lemmes principaux, variantes orthographiques, syntagmes, formes dérivées
  - Recherche avancée : recherche étymologique par langue, recherche par date, document ou type grammatical, et autres possibilités.
- Développement des abréviations
- renvois vers un corpus numérique (dans notre cas: le CODOLCAT)
- Références croisées (**acapta**, **acapte**, **acaptum** *vid.* **acapitum**.)

# Problèmes concrets

## 1) Citations bibliographiques: les exemples secondaires

**988** (orig.) ACondal 210, p. 395: audientem predicationem quia elemosina ad mortem liberat anima (*et sim.*: **918** orig., ACondal 58, p. 188; **1002** CSCugat II 363, p. 10).

Première solution :

```
<cit type="exemple">
  <bibl>
    <date when="0988">988</date> (orig.)
  <biblScope>ACondal 210, p.395</biblScope>:</bibl>
    <quote>audientem predicationem quia elemosina ad
mortem liberat anima.</quote>
    <cit type="exemple-ref"><bibl><date
when="0918">918</date> orig., <biblScope>ACondal 58, p.
188</biblScope></bibl></cit>
</cit>
```

Solution provisoire :

```
<cit type="exemple">
  <bibl>
    <date when="0988">988</date> (orig.)
  <biblScope>ACondal 210, p.395</biblScope>:</bibl>
    <quote>audientem predicacionem quia elemosina ad
mortem liberat anima
      <pc>(</pc><seg><abbr>et sim.</abbr>:</
seg><cit type="exemple-ref"><bibl><date
when="0918">918</date> orig., <biblScope>ACondal 58, p.
188</biblScope></bibl></cit><pc>)</pc>
    .</quote>
</cit>
```



# Problèmes concrets (2)

## 2) Les entrées incertaines : ? aggeras

```
<entry xml:id="aggeras">  
  <form type="lemma">? <orth n="1">aggeras</orth></form>  
  <gramGrp>  
    <pos value="adj"/>  
  </gramGrp>  
  <etym>[origo incert.]</etym>  
  <sense><def>signif. incert.</def></sense>  
</entry>
```

# Quelques idées?

Le cas “brauus” :

- Étymologies :

```
<etym><abbr>cat.</abbr> <term xml:lang="ca">abeurador</term></etym>
```

- Or, on trouve : *port. et esp. bravo*

**brauus, -a** [*port. et esp. bravo, cat. et oc. brau, probabl. ab lat. barbarus*]1 *brau, ferotge (es diu d'un animal) | bravo, fiero (se dice de un animal | fierce, ferocious (used for animals):* **1026** LAntiq. II 281, f. 93 (Mas 430): concedo pro anima mea oues VI et capras IIII et trua I et uacha I braua2 et uitula I roia.